

Эса-Юсси Салминен (*Хельсинки – Ижевск*)

Кытысь удмурт кыллэн висъясь кылтэтэз?

Удмурт кылын висъясь кылтэт туж кельше литва кылысь висъясь кылтэтлы. Та итэтэз тодметнимъёслы, нимвоштосьёслы но удмурт кылын эшшо падежен макенимъёслы ватсаны луэ. Со подчёркивать каре, висъя. Сое сурано өвёл трос кыльёсын пумиськись кылтэтъёсын, кудъёссэ макенимъёслы ватсаны луэ но кудъёсызлэн функцизы куддыръя туж тупа, кылсярысь, англи но

немец кыльёсысь определенной артикльёслэн функцизылы. Сыче кылйтэтгёс, кылсярысь, мордва, румын но баск кыльёсын но вань [Salminen 2001]. Та статьяям эскерыны малпасько таچه ужпумез: удмурт кылын висьясь кылйтэт мукет кыльёсысь-а басьтэмын, яке со удмурт кылын чылкак ас понназ-а кылдэм. Веранэз но өвёл, со литва кылысь удмурт кылэ ме́чак басьтэмын луыны уг быгаты, малы ке шуоно, та калыкёс ноку но ог-огзылы матын өз улылэ.

Зуч кылын но вань вылэм та выллем кылйтэт, нош туалала зуч кылын солэн функциез но тусбуез данаклы воштйськиллям. Зуч кылын кузь прилагательнойёс та кылйтэтэз ватсаса пөрмемын (учкы, кылсярысь: [Salminen 2001]). Та ужын мон эскерисько, литва кылысь сяна, туалала зуч кылысь но вашкала зуч кылысь тодметнимёслэн кузь формаоссылэсь функциоссэс. Көнъялы соос пёртэмесь литва кылэн чошатыса? Юан пуктом: быгатйллям меда зуч кылысь таچه формаос кылдытыны удмурт кылысь висьясь кылйтэтэз? Тодйськомы, зуч кыл удмурт кылэ бадзым пыты кельтйз шуыса.

1. Удмурт кыллэн висьясь кылйтэтэз

Висьясь кылйтэтлэн формаосыз удмурт кылын *-из*, *-ыз* (нимвошtosъёслэн), *-ез*, *-эз* (тодметнимёслэн). Трос лыдын вань падежёсын *-ыз* кутйське. Куд-ог кыльёсын та кылйтэт одйг лыдын но пумиське. Аккузативын, инессивын но иллативын висьясь кылйтэт з яке с гинэ луэ (учке, кылсярысь: [Грамматика 1962: 129–131, 176]).

Тужгес но чем висьясь кылйтэтэз удмурт кылын пумитаны луэ *та*, со указательной нимвошtosъёсын: *таиз* (именно та), *соиз* (именно со); трос лыдын *таосыз*, *соосыз*. Та кылйтэтлэн значениез мукет кыльёсын но та выллемгес ик луэ. Та кылйтэтэз чемгес куте кыче ке логически герзаськем кыльёс пöлысь одйгзэ кылзэ висьян понна. Висьясь кылйтэтэн кыльёс огназы яке атрибутивной функциен кутйськыны быгато. Чемысь висьясь кылйтэт кыче ке группаысь луэмзэ возматйсь кыльёсын кутйське. Таچه кыльёс пöлы, кылсярысь, порядковой лыднимёс пыро. Кылсярысь, *витетйез квартира* шуэм возматэ, та сяна эшшо нырысетй, кыкетй, куинетй но нылетй квартираос вань на шуыса (яке тросгес но). Та кылйтэт ик кутйське кузэн луись арбе-риос пöлысь одйгзэ висьяса вераку, кылсярысь: *одйгез (син)*, *мукетыз (син)*. Сычеесь ик компаративной но суперлативной формаос, кылсярысь: *мурезгес ты, самой умоез*.

Озыы ик висьясь кылйтэтэн прилагательной луыны быгатэ существительной интыын, кылсярысь, *gorдэз* (горд марке) (учке: [Salminen 2001]).

2. Литва кылын висьясь кылйтэт: тодметнимьёслэн местоимённой формаоссы

Литва кылын висьясь кылйтэтъёс кылдэмын относительной нимвоштосьёслэсь. Соослэсь ик кылдэмын личной нимвоштосьёс но. Нимвоштос формаослэн кылйтэтъёсыз кылдйллям *jis* (одйг лыд, мужской род), *ji* (одйг лыд, женской род), *jie* (трос лыд, муж. род) яке *jos* (трос лыд, жен. род) нимвоштосьёсыз тодметнимьёс яке нимвоштосьёс вылэ ватсаса. Тодметним но (яке нимвоштос), со бёрсы ватсам нимвоштос (*jis, ji, jie* яке *jos*) валтйсь (тодмо-тоно) кылынызы тупатско: сыче ик лыдын, родын но падежын сыло. Кылсярысь, *geriems jiems vaikams* (сётон падеж, трос лыд, муж. род) 'умойёслы соослы нылпиослы', кудйзлэсь пөрмем нимвоштос форма *geriesiems vaikams* 'умойёсызлы нылпиослы'. *Jis, ji, jie* яке *jos* нимвоштосьёс, озыен, лякиськиллям азыло сы-льсь нимвоштос борды. Формаын одйг *и* но *й* гинэ усемын, куд-ог формаос борды лякиськыку, но кыче но воштйськоньёс өз луэ. Туала литва кылын тазыы кылдэм кылйтэтэз одйг кылйтэт шуо, нош али но умой адзыны луэ на, кыче элементъёслэсь со кылдэм. Литва кылысь 'төдыез' местоименной тодметнимлэн номина-тивной формаосыз таёеесь луо: *baltasis* (одйг лыд, м. р.), *baltoji* (одйг лыд, ж. р.), *baltieji* (трос лыд, м. р.), *baltosios* (трос лыд, ж. р.), нош огшоры 'төды' тодметнимлэн формаосыз : *baltas, balta, balti, baltos* [Zinkevičius 1958: 64–65].

Литва кылын висьясь кылйтэтъёс ёемгес пумиськыло тер-минъёсын, малы ке шуоно, сотэк значенизы мукет луоз, кылся-рысь: *juodasis serbentas* луэ 'сьёд сутэр' (одйг будослэн офи-циальной нимыз), нош *juodas serbentas* 'сутэр, кудйз али сьёд' (со сьёдэктэм горд сутэр но луыны быгатэ). Озыен, литва кылын висьясь кылйтэт пёртэм сутэр типъёсты ог-огзылэсь висья. Озыы ик со туж трос пёртэм валанъёсты кылдытэ, кытын вань валэк-тйсь но валэктоно (валтйсь) кыльёс. Висьясь кылйтэтэн кыльёс аснимъёс но пөрмыто, кылсярысь: *Šventasis Kazimieras* 'Святой Казимиерас', *Didieji Grįžulo Ratai* (одйг кизилилюклэн нимыз).

Нош литва кылын висьясь кылйтэтлэн вань удмурт кылын кадь ик значениез но, кылсярысь, *naujieji kaimynai* 'выльёсыз бус-кельёс', *mažieji vaikai* 'пичиосыз пинальёс', *piktoji pamotė* 'уродэз сюранай', *pirmoji lietuvių dailės paroda* 'нырысетйез литва искус-

стволэн выставкаез', *imsiu baltaja* 'төдызэ басьто'. Порядковой лыднимъёс но литва кылын туж чем куто висьясь кылйтэт, тужгес ик 'нырысетй'. Куддырья литва кылын та кылйтэт марлэсь ке аслыксэ гинэ пусье, тужгес ик выжыкыльёсын: *geroji motinėle, skaisčioji saulele, bausis slibinas* 'умоез анай, чеберез шунды, кышкытэз дракон'. Литва грамматикаын таңе кыльёс нимасько *įvardžiutinis būvardis* 'нимвоштос тодметним' шуыса, яке *būdvardžio įvardžiutinė forma* '(тодметнимлэн) нимвоштос формаез'.

Озы нимаське ке но, удмурт кылэн чошатыса, висьясь кылйтэт, туж шер ке но, нимвошиосъёсын но луыны быгатэ. Сыңе формаос чемгес диалектъёсын пумиськыло. Висьясь кылйтэт луыны быгатэ, удмурт кылын кадь ик, указательной нимвоштосъёсын но, кылсярысь: (диал.) *ta* (одйг лыд, ж. р.) 'та', *toji* 'таиз' [Senn 1966: 192–196].

Латыш кылын определённой тодметнимъёслэн функцизы туж пöртэм луэ литва кылысь нимвоштос тодметнимъёсын чошатыса, нош исторически соос одйг форма луо но, кылё но. Татын соосты чакланы кулэ öвöл, малы ке шуоно, латыш кыллэн та формаосыз туж вылесь но удмурт кыль висьясь кылйтэтэн кыльёслы уг кельшо.

3. Зуч кылысь-а удмурт кыллэн висьясь кылйтэтэз?

Зуч кылысь тодметнимъёслэсь кузь но вакчи формаоссэс чакласа валаськом: литва но зуч кыльёслэсь одйг выжыысь луэмзэс [Agumaа 1985: 94–95; Ворковский, Кузнецов 1965: 242–254; Maltzoff 1975: 86–89; Schmalstieg 1983: 56–59; Tschernych 1957: 172–173]. Нош зуч кылын кузь формаос туж чем пумиськисесь луиллям, нормамалы пöрмиллям. Литва кыллы но, зуч кыллы но аспöртэмлыко луэ нимвоштос тодметнимъёслэн атрибутивной луэмзы. Зуч кылын вакчи формаос тросаз учырьёсы предикативной луыса гинэ пумиськыло, кылсярысь: *Он болен*. 'Со висе' ('висись'). Литва но зуч кыльёсын кадь ик, удмурт кылын но висьясь кылйтэтэн определениос валэктоно кылынызы тупатско, удмурт кылын котьку сеямен конгруэнция (тупатскон) öвöл ке но. Удмурт кылын конгруэнция – туж выль явление. Озыен, удмурт кылын висьясь кылйтэтлэн кутйськемез но, конгруэнция но зуч кылысь басьтэмын, шöдске (учке: [Suihkonen 1990: 300]).

Нош удмурт кылын висьясь кылйтэт, зучен но литваен чошатыса, атрибутивной конгруэнцииын туж шер пумиськылэ. Чемгес пумиськыло сыңе учырьёс, куке валэктоно кылыз öвöл. Указательной нимвоштосъёсын удмурт кылын туж чем пумись-

кылэ висьясь суффикс, нош зуч но литва кылын – шер. Ачиз висьясь суффикс но зэмос удмурт элемент кадь: исторически со аккумулятивен (-ез, -эз, -ыз) но одйг лыдысь куинетй лицолэн посессивной суффиксэныз (-эз, -ез, -ыз) герзаськемын. Озыен, удмурт кылысь висьясь кылйтэтэтэз зуч влияниен гинэ валэктыны уг луы.

Удмурт кыллэн висьясь кылйтэтэтэлэн кутйськемезлэсь валтйсь люкетсэ валэктыны луэ мукет финн-угор кыльёсын чошатыса но. Финн-угор кыльёсын вань тенденция: одйг слогъем нимвоштосъёсы эшшо одйг слогъем элемент ватсан. Тазы пörмемын, кылсярысь, коми (*mal'io* 'та', *ci'io* 'со') но финн (*täl'mä* 'та', *ku'ka* 'кии', *mil'kä* 'мар') кыльёслэн туалала нимвоштосъёссы пöлысь бадзым люкетэз. Нош малы нимвоштосъёслы ватсамын элементъёс? Оло нош, со элементъёслэн котьку но вал туалала удмурт кылын кадь ик функцизы: висьясь кылйтэтлэн функциез. Зэмзэ но, эстон кылысь шедьтом юнматон: отын удмурт кылын кадь ик *ta* нимвоштолэн вань кык формаез: *ta* 'та, со' (адями), *tema* 'таиз, соиз' (адями). Со эстон кылын личной нимвоштос. Озы ик личной нимвоштосъёслэн кык формазы вань эстон кылын: *ma* 'мина' мон', *sa* 'сина' тон', *ta* 'тема' со', *me* 'меие' ми', *te* / *teie* 'тй', *nad* / *nemad* 'со-ос'. Со выллемгес ик явление финн вераськон кылын но вань. Мордва кылын но личной нимвоштосъёслэн вань "висьясь" формаоссы. Со сяна, кылсярысь, финн кылын *se* 'со' нимвоштосэз пуктыны луэ трос пöртэм кыльёс бöрсы "висьясь" значениен, нош со кылцэт өвöл, кылсярысь: *tämä* 'та', *tämä se* 'таиз'.

Соин ик мон чектысал удмурт кылысь висьясь кылйтэтлэсь историзэ эскерыны кык пумо: мукет урал кыльёсты учкыса но зуч но мукет индоевропейской кыльёсты лыдэ басьтыса. (Бигер кылэн но чошатыны луэ: вань сыче удмурт формаос, кудъёсаз личной суффиксёслэн значенизы чик но посессивной өвöл, кылсярысь: нимвоштос *вань*: *ваньмы*, *ваньзэс*...). Нош соосты висьясь кылйтэт шуыса уг ни верало. Удмурт кылын висьясь кылйтэтлэн кык выжыез вань, шöдске.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКОЙ СПИСОК

Arntta P. Urslavische Grammatik. Band III. Carl Winter Universitätsverlag, Heidelberg, 1985.

Борковский В. П., Кузнецов И. С. Историческая грамматика русского языка. М.: Наука, 1965.

Грамматика 1962 – Грамматика современного удмуртского языка: Фонетика и морфология. Ижевск: Удм. кн. изд-во, 1962.

Maltzoff N. Trade Imprint of National Textbook Company Lincolnwood, Illinois U. S. A. 1975.

Salminen E.-J. Udmurtin ja balttilaisten kielten determinatiivinen suffiksi // Oulun kielitieteen päivien 2000 julkaisu, 2001.

Schmalstieg W. R. An Introduction to Old Church Slavic. Second Edition Revised and Expanded. Slavica Publishers, Inc., Columbus, Ohio, 1983.

Senn A. Handbuch der Litauischen Sprache. Band I: Grammatik. Carl Winter Universitätsverlag, Heidelberg, 1966.

Suikkonen P. Korpustutkimus kielitypologiassa sovellettuna udmurtiin (Suomalais-ugrilaisen seuran toimituksia). Helsinki, 1990.

Tschernych P. J. Historische Grammatik der Russischen Sprache. Veb Max Niemeyer Verlag, Halle, 1957.

Zinkevičius Z. Вопросы славянского языкознания 3. 1958.